

Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica VI
The University of Texas at Austin, Octubre 2013

**Cuando lo mismo no es lo mismo: reconstrucción diacrónica de un marcador de ergatividad en
bribri y su comparación con el cabécar (Chibcha, Costa Rica)**

Sara Pacchiarotti (University of Oregon)

Lo que parece ser innovación compartida de un nuevo marcador de ergativo realmente no lo es, o por lo menos, no del todo.

Características estructurales

- alineamiento ergativo-absolutivo, orden de palabras OV, orden libre de la frase ergativa
- un solo conjunto de pronombres (el mismo para A y S/P)
- morfología verbal expresada por medio de sufijación
- paradigma verbal basado en diátesis (activa o media) y aspecto (perfectivo o imperfectivo).

Marcadores canónicos de ergatividad

Marcador no canónico de ergatividad

Bribri → *tö, rö/r, di*

Cabécar → *të, te*

Bribri y cabécar: *wã*

*Hipótesis previas: marcador de ergatividad limitado a los contextos negativos/marcador de argumento añadido en cláusulas con verbos intrínsecamente intransitivos.

1. EVIDENCIA DE RE-ANÁLISIS DEL MARCADOR DE POSESIÓN EXTRÍNSECA COMO MARCADOR DE ERGATIVO EN LA CONSTRUCCIÓN ANTERIOR EN BTRIBRI

Etapa 0 → Esquema de posesión: El Poseedor de relaciones extrínsecas se marca por medio de *wã*:

	POSESIÓN INTRÍNSECA		POSESIÓN EXTRÍNSECA	
1a	<i>Ie'pa alàralar dör mãñái</i>		1b <i>pë' wã krò tchër</i>	
	3PL niños COP tres		persona POSS gallo EXIST.POS	
	'Ellos tienen tres niños (hijos)' (ALB ¹)		'La persona [el rey de los perros] tiene un gallo' (IHB)	

Etapa 1 → Esquema de posesión+resultativo: El Poseedor y el Agente (marcado por *wã*) son *co-referenciales* y la construcción tiene V_{TR}

	POSS=A	P	EXIST	POSESIÓN DE P EN EL ESTADO X
2	<i>Ie' wã krò tso' s-ũ-ule</i>			
	3SG POSS gallo EXIST ver-PRF.ACTV-ANT			
	'El ha/tiene un gallo visto' (IHB)			

Etapa 2 y 3 → Del esquema de posesión al esquema de tiempo pasado (anterior): El Poseedor y el Agente son siempre *co-referenciales*, la forma invariable del existencial se pierde y la construcción extiende su uso a los V_{INTR}

	CONSTRUCCIÓN ANTERIOR con V_{TR}					CONSTRUCCIÓN ANTERIOR con V_{INTR}	
	A	P	V_{TR}		S	V_{INTR}	
3a	<i>Ie' wã krò s-ũ-ule</i>				3b <i>Ie' kap-è-ule</i>		
	3SG ERG gallo ver-PRF.ACTV-ANT				3SG sleep-PRF.ACTV-ANT		
	'El ha visto un gallo' (EL)					'El ha dormido' (OSA)	

¹ Las abreviaturas indican la fuente de la que se ha sacado el ejemplo. DCE: *Diccionario español-cabécar, cabécar-español* ALB: *Aprendemos la lengua bribri* IHB: *Itté, Historias Bribris* EL: Elicitación OSA: *Cargos tradicionales del pueblo bribri* (ver bibliografía para referencias completas).

Esta evolución diacrónica basada en un esquema de posesión (verbo ‘haber/tener’ + PP) que se convierte en un esquema de tiempo pasado (anterior) es un camino atestiguado en otras familias lingüísticas (por ejemplo la indoeuropea):

The rise of possessive perfects (Heine y Kuteva 2006)	
Etapa 0: esquema de posesión <i>I have a book</i> / [<i>I have [a written book]</i>]	Sólo significado de posesión (temporal o permanente). NO marcación de T/A anterior (ruso estándar, lituano, finlandés, galés). Bi-clausal.
Etapa 1: resultativo [<i>I have [a book written]</i>] / <i>Tengo un libro escrito</i> se convierte en: [<i>I have a book written</i>] = <i>yo lo escribí</i>	Ex POSS y A son co-referenciales. Mono-clausal. Construcción usada solo con V _{TR} . PPP concuerda con P. El verbo de posesión se interpreta como auxiliar. (irlandés, polaco, ruso coloquial, español tener+PPP, serbo, búlgaro, ucraniano)
Etapa 2: perfecto/anterior <i>I have written</i> (a book) <i>I have run</i>	La interpretación posesiva es irrelevante. La construcción se usa con V _{INTR} . PPP pierde morfología de concordancia con P y P a menudo se omite.
Etapa 3: esquema de tiempo pasado <i>I have built</i> <i>I have run</i>	Construcción totalmente consolidada. Los agentes pueden ser no humanos. Ampliación de verbos que pueden usarse en la construcción (alemán, francés e italiano estándar)

EN CABÉCAR: las construcciones posesivas intrínsecas y extrínsecas tienen el poseedor marcado por medio de *wã*. La construcción anterior presenta (entre otras posibilidades) el sufijo *-ulë* pero en este caso A **NO** recibe la marcación con *wã*. Esta marcación ocurre sólo cuando la polaridad de la cláusula es negativa:

POSESIÓN EXTRÍNSECA
4a *Yís wã náglö tã bué*
1SG POSS dinero tener bueno
‘Tengo mucho dinero’ (DCE)

POSESIÓN INTRÍNSECA
4b *Yís wã kuta tsó tkél*
1SG POSS hermana EXIST cuatro
‘Tengo cuatro hermanas’ (DCE)

CONSTRUCCIÓN ANTERIOR (+)
5a *Yís tē i sūw-á-jka/ulë²*
1SG ERG 3SG ver-PRF.REC.ACTV-ANT
‘Yo lo he visto’ (DCE)

CONSTRUCCIÓN ANTERIOR (-)
5b *kómĩ yís wã i sūw-é-pá*
todavía 1SG ERG. 3SG ver-PRF.REM.ACTV-ANT.NEG
NEG
‘Todavía no lo he visto’ (DCE)

2. LA CONSTRUCCIÓN PERFECTIVA NEGATIVA EN BRIBRI Y CABÉCAR

Verbo en voz activa, aspecto perfectivo, cláusula transitiva. A recibe la marcación canónica si la cláusula es afirmativa. En las cláusulas negativas, el verbo perfectivo presenta un sufijo de negación y A se marca por medio de *wã*:

² He mantenido las glosas propuestas por Margery (1989).

PERFECTIVA AFIRMATIVA (BRIBRI)
 6a *ye' tō ù s-ù*
 1SG ERG casa ver-PRF.ACTV
 'Yo vi la casa' (CBB)

PERFECTIVA NEGATIVA (BRIBRI)
 6b *kè ye' wã ù s-ù-ně*
 NEG 1SG ERG casa ver-PRF.ACTV-NEG
 'Yo no vi la casa' (CBB)

PERFECTIVA AFIRMATIVA (CABÉCAR)
 7a *yís tē ju suw-á*
 1SG ERG casa ver-PRF.REC.ACTV
 'Yo vi la casa' (DCE)

PERFECTIVA NEGATIVA (CABÉCAR)
 7b *yís ká wã ju s-ù-ně*
 1SG NEG ERG. casa ver-PRF.REM.ACTV-NEG
 NEG
 'Yo no vi la casa' (DCE)

Es relevante destacar que en bribri, en el dominio imperfectivo, normalmente A se marca por medio del ergativo canónico *tō* tanto en las cláusulas negativas como en las afirmativas, mientras que en cabécar, en el dominio imperfectivo, se da la misma distinción que en el perfectivo (i.e. A se marca con la posposición *tē* en cláusulas afirmativas, y con *wã* en las negativas).

2.1 EVIDENCIA DE LA EXTENSIÓN DE *WÃ* AL DOMINIO AFIRMATIVO EN AMBAS LENGUAS

CLAÚSULA TRANSITIVA PERFECTIVA AFIRMATIVA (BRIBRI)

				A	P		V
8a	<i>Kó</i>	<i>e'</i>	<i>nañéwe</i>	<i>ta ie'</i>	<i>wã</i>	<i>kapá</i>	<i>taì t-á-wa</i>
	tiempo	ese.DIST	noche	así 3SG	ERG jefe	grande	matar-VOL.PRF.ACTV-ASP

'Esa noche, él quería matar al gran jefe' (IHB)

CLAÚSULA TRANSITIVA IMPERFECTIVA AFIRMATIVA (BRIBRI)

	P	V		A		
8b	<i>se'</i>	<i>duw-ò-ke</i>		<i>òdalër</i>	<i>wã</i>	<i>sĩdrë</i>
	1PL.INCL	enfermar-IMPF.ACTV-FUT		dolor-estomacal	ERG	mucho

'A uno lo va a enfermar mucho el dolor estomacal (IHB)

CLAÚSULA TRANSITIVA PERFECTIVA AFIRMATIVA (CABÉCAR)

	A	P	V			
9	<i>Yís</i>	<i>wã</i>	<i>datsí</i>	<i>patkë-l-mĩ</i>	<i>yís</i>	<i>yaba ã</i>
	1SG	ERG	ropa	enviar-PRF.REM.ACTV-INC	1SG	hijo a

'Empecé a mandarle ropa a mi hijo' (DCE)

3. LA CONSTRUCCIÓN DE CAUSACIÓN DE MOVIMIENTO CON VERBOS INTRANSITIVOS EN BRIBRI Y CABÉCAR

La cláusula contiene un verbo prototípicamente intransitivo (en voz activa) que no presenta morfología adicional que revele un aumento de su valencia. A (el causador del movimiento) se marca por medio de *wã*:

14c	A		P	V_{DEPONENTE}		14d	P		V_{DEPONENTE}		A
	<i>Ye'</i>	<i>wã</i>	<i>i</i>	<i>chê-r</i>	saber-IMPF.MIDV		<i>e'</i>	<i>skè</i>	<i>tsakìn-ě</i>	nacer-PRF.MIDV	<i>i di</i>
	1SG	ERG	3SG				aquel.DIST	otros			3SG ERG
	'Yo lo sé' (ALB)						'El (=Sibö) creó otros de aquellos (IHB)				

El cabécar también presenta marcación idiosincrática parecida al bribri:

15	<i>Yís</i>	<i>kĩ</i>	<i>bá</i>	<i>chinãlí</i>	<i>kián-ã</i>	<i>mó ska</i>
	1SG	sobre	2SG	naranja	querer-PRF.MIDV	Mitad
	'Quiero la mitad de tu naranja'					

CONCLUSIONES

- Aunque el marcador *wã* tenga un mismo origen léxico en ambas lenguas, parece evidente que la construcción 'de origen' (a partir de la cual se extendió a otras) no es la misma
- ¿Qué rol ha jugado el contacto entre ambas lenguas?
- ¿Hay un posible 'camino' semántico que pueda relacionar la extensión de *wã* al dominio negativo y a las construcciones de causación de movimiento y verbos deponentes?
- Hay dos marcadores de ergativos no alomórficos en ambas lenguas (además de marcación intermitente u opcional del ergativo canónico en bribri). Esto es tipológicamente muy poco común (McGregor 2009)
- Hay además una instancia de sincretismo de casos entre el Poseedor y el Agente (ergativo), lo cual es tipológicamente menos común que el sincretismo entre el Instrumental y Ergativo (Palancar 2002, 2008).
- El marcador no canónico *wã* parece estar ganando terreno en ambas lenguas, ya que se dan ejemplos en los que *wã* reemplaza a los marcadores canónicos *tö* y *të*.

ABREVIATURAS

1SG	primera persona singular	IMPF	imperfectivo
2SG	segunda persona singular	INC	incoativo
3SG	tercera persona singular	MIDV	voz media
3PL	tercera persona plural	NEG	negación
ACTV	voz activa	POS	existencial de posición
ANT	marcador de anterioridad	POSS	poseedor
ASP	marcador aspectual	PRF	perfectivo
COP	cópula	REC	reciente
DIST	distante	REM	remoto
ERG	ergativo	VOL	volitivo
EXIST	existencial		
FUT	futuro cercano		

BIBLIOGRAFÍA

- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2006. *The Changing Languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1993. *I ttè. Historias Bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: S̃õ'tãmĩ – Ókõm – Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2009. *Se' è' yawõ bribri wa. Aprendemos la lengua bribri*. San José: UNICEF/Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique. 1989. *Diccionario Cabécar-Español, Español – Cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Palancar, Enrique L. 2002. *The origins of Agent markers*. *Studia typologica*, vol. 5: Sprachtypologie and Universalienforschung. Berlin: Akademie Verlag.
- Palancar, Enrique L. 2008. Varieties of ergatives. In: *The Handbook of Case*, ed. by Andrey Malchukov and Andrew Spencer, chapter 37. Oxford: Oxford University Press.
- McGregor, William B. 2009. A typology of ergativity. *Language and Linguistics Compass*, 3/1: 480–508.